

**Н.Г. ПЯТИГОР**

Минск, МГЛУ

**Т.В. ПЯТИГОР**

Минск, БГПУ имени М.Танка

## **ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ КАК ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ПОДГОТОВКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ**

Расширение экономического, культурного, политического взаимодействия между странами, возрастающий поток информации на иностранных языках, расширение всемирной компьютерной сети требуют высокого уровня языковой компетенции выпускника вуза для дальнейшей профессиональной деятельности. Особую значимость приобретает способность понимать и находить информацию, необходимую для подготовки научных работ. Умения перевода приобретают в связи с этим большое значение, т.к. становятся одним из основных условий успешной профессиональной деятельности. Переводческий процесс предусматривает приобретение не только языковых, но и культурных знаний. Процесс перевода характеризуется задачей по передаче коммуникативного эффекта первичного текста, подвергаемого частичным изменениям в связи с различиями между двумя языками, двумя культурами и коммуникативными ситуациями. Для выполнения качественного перевода специалисту важно обладать переводческой компетенцией, рядом специфических умений в сфере профессиональной коммуникации. Переводческая компетенция означает умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее посредством создания текста на другом языке. Она способствует развитию внимательности, умению пользоваться справочниками и иными источниками информации, делать выбор необходимой информации и лингвистических средств для ее передачи, сопоставлять экстралингвистические данные. Различаются так называемые типы перевода: учебный и профессиональный перевод. Учебный перевод предполагает расшифровку иностранного текста с целью его понимания. Этот прием дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке. Профессиональный перевод – это переводческая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует специальной подготовки, навыков и умения. Она предполагает совершенное владение иностранным и родным языком, знание не только своей, но и иноязычной культуры. Формирование переводческой компетенции является одним из направлений развития и совершенствования профессионально-языковой компетенции, поскольку

студент в процессе перевода постигает законы и правила иностранного языка, исправляя ошибки, отыскивая интересные переводческие варианты. Обучение переводу во многом определяется языковой подготовкой студентов. Если студенты хорошо владеют родным и иностранным языками, обучение переводу сводится к развитию переводческих умений и навыков на более высоком уровне. В условиях недостаточного владения студентами иностранным языком обучение переводу осуществляется в рамках изучения этого языка. В данном случае необходимо учитывать отсутствие у студентов достаточной языковой подготовки и предусматривать обучение переводу изучением особенностей иностранного языка. Взаимосвязь обучения студентов говорению, аудированию, чтению, письму и переводческой компетенции предполагает достижение самого положительного эффекта. Так, обучение письменному переводу совмещается с обучением информативному чтению и письму, обучение устному переводу - с обучением говорению и аудированию. Обучение специальной терминологии предполагает овладение эквивалентами в двух языках в пределах определенной тематики. Несовершенное владение иностранным языком студентами неязыковых вузов усложняет необходимость за относительно короткий период овладеть иностранным языком на достаточном уровне. На начальном этапе изучения иностранного языка в вузе предусматривается работа над способами снятия лексико-грамматических трудностей, применению различных приемов перевода. Тексты для обучения переводу на начальном этапе должны отбираться с учетом исключения сложных грамматических конструкций, причем текст должен представлять профессиональный интерес. В процессе обучения переводу возможно использование газетных текстов информативного характера. На последующих этапах происходит обучение профессионально-ориентированному переводу непосредственно. Студенты приобщаются к специальной терминологии, как на русском, так и на иностранном языке, поэтому целесообразно вводить более сложные грамматические лексические конструкции, отрабатывая приемы их перевода.

Для достижения адекватного перевода важно владеть культурологическими знаниями в достаточной степени. Следует также обращать внимание на стилистические особенности специальных текстов, на возможные расхождения в терминологической лексике.

Использование возможностей новых информационных технологий помогает подобрать более интересный и разнообразный учебный материал, осуществить дифференцированный подход к каждому студенту. Интернет-ресурсы активно применяются студентами в ежедневной практике работы с иностранным языком. Это онлайн словари и онлайн

переводчики. Студенты пользуются этим инструментом чаще всего. Проблема состоит в том, что студенты пользуются такого рода словарями и переводчиками не только для перевода лексем, но даже предложений и целых текстов. Зачастую студенты, получая задание самостоятельного перевода, всецело доверяют компьютерным программам, полагая, что такой вариант соответствует требованиям преподавателя. Такое неумелое использование Интернет-ресурсов влечет за собой долгую правку. В связи с этим, целесообразно заострить внимание на примерах характерных ошибок. Это, в частности, первое значение многозначных слов, используемое онлайн переводчиком, которое чаще не передает стилистический оттенок контекста, в особенности, содержащего терминологическую лексику. Также не стоит доверять переводу онлайн, когда текст содержит сложные временные формы и другие грамматические конструкции, которые Интернет-ресурс не в состоянии распознать. Что касается фразеологизмов, реалий страны изучаемого языка, то очевидно, что такой способ перевода не в состоянии помочь студенту справиться с заданием без дополнительного уточнения указанных моментов в специальных литературных источниках, справочниках, специализированных словарях, также имеющихся в сети Интернет. Например, известное выражение ‘положить зубы на полку’ Google Translate предлагает в немецком варианте *die Zähne auf dem Regal setzen*, в английском варианте - *put teeth on the shelf*, что ни в первом, ни во втором случае не передает истинного значения оборота ‘голодать’. То же происходит и с иноязычными примерами: *Er sieht schwarz* ‘он мрачный’, онлайн переводчик дает соответствие ‘он видит черный’. *After several arrests for drunk driving, the judge finally threw the book at him* ‘после нескольких арестов за вождение в нетрезвом виде судья, наконец, наказал его по всей строгости закона’, дословный же перевод звучит: ‘судья, наконец, бросил в него книгу’.

Итак, навыки перевода, лингвистические и культурологические знания крайне необходимы для качественной передачи смысла иноязычного текста.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
2. Куимова М. В., Кобзева Н. А. К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе // Молодой ученый. — 2011. — №3. Т.2. — С. 127-130.

Пожалуйста, не забудьте правильно оформить цитату:

Куимова М. В., Кобзева Н. А. К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе // Молодой ученый. — 2011. — №3. Т.2. — С. 127-130.

2. Зайченко А.А. Сопреподавание языка и перевода будущим переводчикам в сфере профессиональной коммуникации. Лемпертовские чтения 8. Ставрополь.

3.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ